

GNOME documentation and translation: helping you learn and give back

Ekaterina Gerasimova, kittykat3756@gmail.com
Alexandre Franke, alexandre.franke@gmail.com

GNOME.Asia Summit 2015



Who are the documentation team?

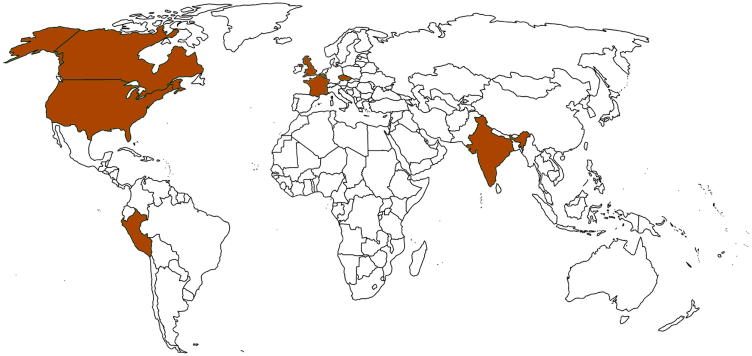
- Established around 1999
- Sun Microsystems were heavily involved in GNOME documentation in the early days
- Now made up mostly of volunteer contributors
- Valuable contributions from other community members, especially translators

Documentation
●○○○○○○○○○

Translations
○○○○○○○

How can you help?
○○○○○○○

Resources
○



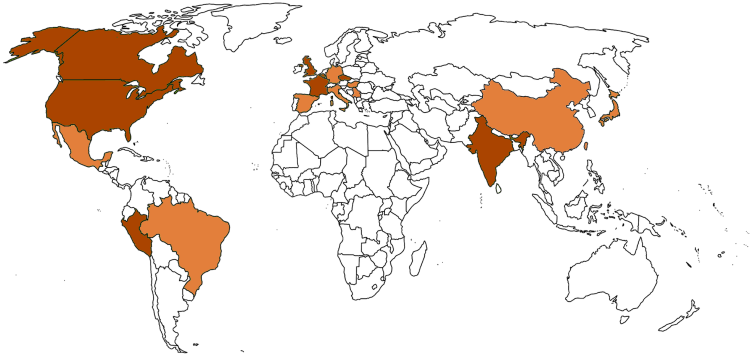
GNOMETM.ASIA
summit 2015

Documentation
●●○○○○○○○○

Translations
○○○○○○○

How can you help?
○○○○○○○

Resources
○



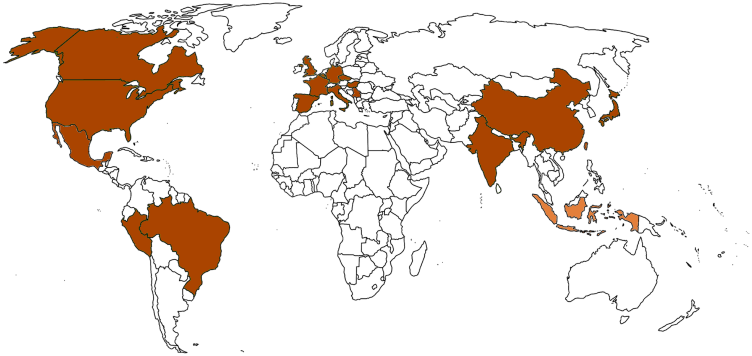
GNOMETM.ASIA
summit 2015

Documentation
●●○○○○○○○○

Translations
○○○○○○○

How can you help?
○○○○○○○

Resources
○



GNOMETM.ASIA
summit 2015

What does the documentation team do?

- User help: <http://help.gnome.org/user/>
- System administrator guide: <http://help.gnome.org/admin/>
- Developer documentation: <http://developer.gnome.org>

Navigation icons: back, forward, search, star, menu, close

Bantuan GNOME

Bantuan GNOME

Bantuan GNOME

[Log keluar, mematikan, atau berganti pengguna](#)
Learn how to leave your user account, by logging out, switching users, and so on.

[Mulai Memakai GNOME](#)
Baru kenal GNOME? Pelajari bagaimana memakainya.

[Memulai aplikasi](#)
Launch apps from the Activities overview.

[Pengenalan ke GNOME](#)
Perkenalan visual ke desktop Anda, bilah puncak, dan ringkasan Aktivitas.

<p>Desktop, aplikasi & jendela Perkenalan, pintasan papan tik, kalender, pemberitahuan...</p>	<p>Jejaring, web, surel, & chat Nirkabel, ethernet, masalah koneksi, meramban web, akun surel...</p>	<p>Suara, video, & gambar Kamera digital, iPod, menyunting foto, memutar video...</p>
<p>Berkas, folder, & cari Mencari, hapus berkas, backup, drive lepas pasang...</p>	<p>Pengaturan sistem & pengguna Papan tik, tetikus, tampilan, bahasa, akun pengguna...</p>	<p>Perangkat keras & penggerak Masalah perangkat keras, pencetak, pengaturan daya, manajemen warna, Bluetooth, disk...</p>
<p>Akses universal Penglihatan, pendengaran, mobility, khalayak umum...</p>	<p>Tip & trik Karakter khusus, pintasan klik...</p>	<p>Lebih banyak bantuan Tip tentang cara memakai panduan ini, buku, memelihara panduan ini...</p>



What tools does the team use?

- Mallard
 - XML, similar to HTML
 - designed for application and desktop documentation
- yelp-tools
 - set of helpful command-line tools
 - great for validating Mallard
- text editor (any is suitable)

A page in Mallard

```
<page xmlns="http://projectmallard.org/1.0/"
      type="topic" style="task"
      id="browse-web">

  <info >
    <link type="guide" xref="index#start" group="#first"/>
    <credit type="author copyright">
      <name>Ekaterina Gerasimova</name>
    </credit >
    <desc>View web pages on the internet.</desc>
  </info >

  <title >Browse the web</title >

  <p>Web browsers can be used to view pages on the Internet
  when you have an Internet connection. To start browsing
  the web:</p>
```

What about the help itself?

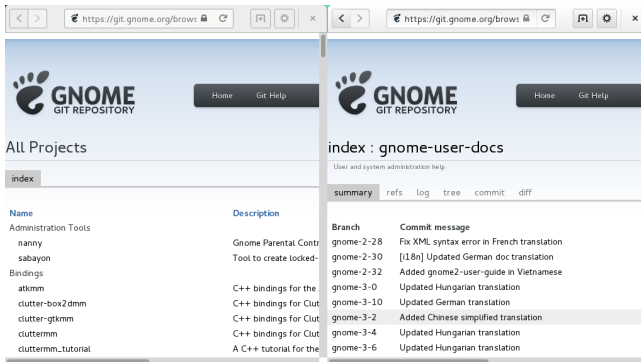
- Task oriented: short pages explaining how to achieve one goal
- Extensible: easy to add pages one at a time
- Limited markup: around 50 elements, much fewer than alternatives
- Easy to preview on the go: run 'yelp help/C/' for most applications
- Licensed under CC-by-SA 3.0 or CC-by-SA 4.0

How does the team work?

- Efforts coordinated on wiki, IRC and mailing list
- At least two in-person meetups per year
- Organised online sprints around release time
- Team members "maintain" docs for individual projects

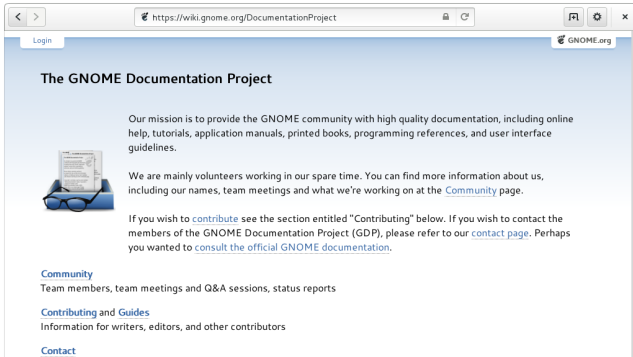
Where is the code?

<http://git.gnome.org>



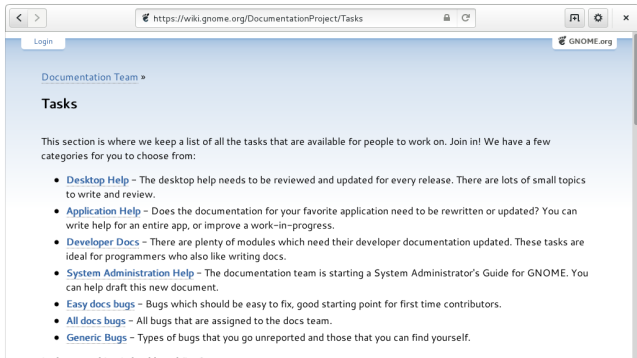
Where is the documentation team workspace?

<http://wiki.gnome.org/DocumentationProject>



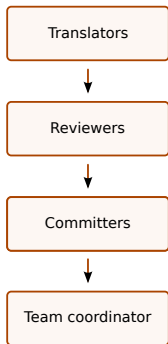
Where are the tasks?

<http://wiki.gnome.org/DocumentationProject/Tasks>



I18N team

- I18N team
 - made up of experienced translators and translation team coordinators
 - coordinates between translators and developers
 - coordinates between translation teams
- L10N team
 - one team per language group
 - 136 teams in total, translating 194 languages
 - 41 languages translated to over 80% completion

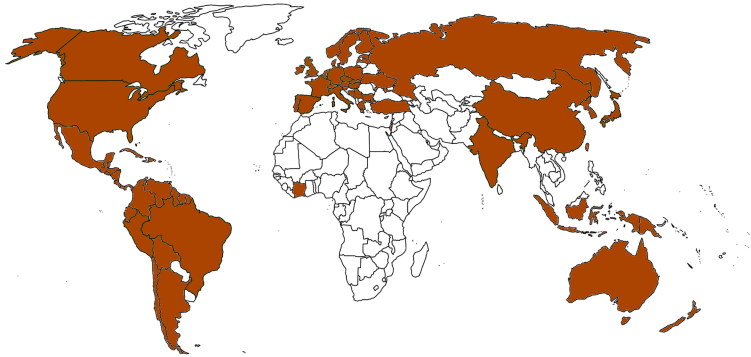


Documentation
○○○○○○○○○○

Translations
○○●○○○

How can you help?
○○○○○○○

Resources
○





Damned Lies

GNOME.org

Alexandre Franke

Log out

- Home
- Teams
- Languages
- Release sets
- Modules

Damned Lies is the Web application used to manage the localisation (l10n) of the GNOME project. [More...](#)

Teams

List of all GNOME Translation Teams, with full information such as primary contact (coordinator), web pages and mailing list information. If there is no team for your language, you can easily [start your own team](#).

Release Sets

List of all GNOME release sets and releases we gather stats for.

Examples of release sets are "GNOME Infrastructure" or "GNOME 2.26". Official GNOME release sets are further divided into categories such as "Desktop Applications" and "Developer Platform".

Look here if you want to compare language support in any of these release sets.

Languages

List of all languages there are [Translation Teams](#) for. Some teams manage more than one language (usually just simple variants), and here you can see all the languages GNOME is being translated to.

Modules

List of all modules with statistics in here.


Modules are separate libraries or applications, with one or more branches of development included. They are usually taken from the Git repository, and we keep all relevant information on them (Bugzilla details, web page, maintainer information,...).



GNOME.org | Alexandre Franke • Log out

Damned Lies

Home Teams Languages Release sets Modules



Alexandre Franke
Web: <http://www.alexandrefranke.com/>
Email address: alexandre dot franke at gmail dot com
IRC account: afranke

Change your details
Change your password
Join a team

1

Site Language

English Choose

Module maintenance

planner

Team membership

Member of [French](#) team (Coordinator)
Leave

2

Damned Lies website



Damned Lies

Home

Teams

Languages

Release sets

Modules

GNOME.org | Log in

Indonesian Translation Team

Mohon memberitahu ke milis gnome-l10n-id@googlegroups.com juga ketika memulai penerjemahan suatu modul dan ketika telah mengunggah hasil terjemahannya.

Silakan lihat http://wiki.andika.info/L10n/GNOME/Modul_Prioritas untuk daftar prioritas penerjemahan.

Details

Indonesian Translation Team Page:

<http://wiki.andika.info/wiki/L10n/GNOME>

Bugzilla:

- [Report Bug in Translation](#)
- [Show Existing Bugs](#)

Mailing List:

- [Send e-mail to the list](#)

Coordinator



[Andika Triwidada](#)

Web: <http://andika-lives-here.blogspot.com/>

Email address: andika at gmail dot com

IRC account: andika

Bugzilla account: gnome at i15n dot org

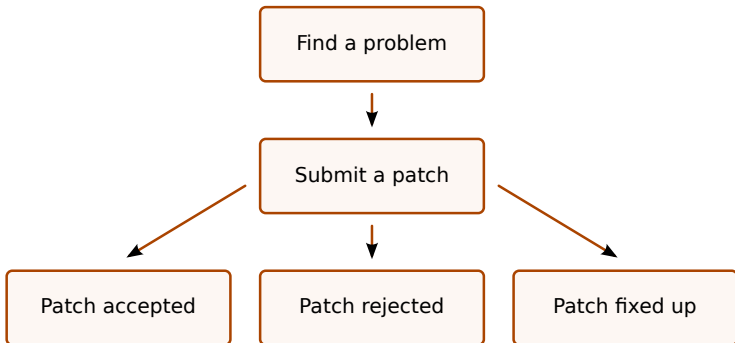
Indonesian (id)

Release	User Interface	Graph	User Interface (red.)	Documentation	Graph
GNOME 3.18 (development)	96% 42115 724 731		96% 42115 724 729	20% 4686 476 17380	
GNOME 3.16 (stable)	97% 42385 639 437		97% 42385 639 437	20% 4686 476 17382	
GNOME 3.14 (old stable)	100% 43251		100% 43251	21% 4808 441 17227	
GNOME 3.12 (old stable)	100% 42732		100% 42732	20% 4874 257 18975	
External Dependencies (GNOME)	100% 5045		100% 5045	100% 660	

Translation tools

- PO file editor
 - poedit
 - Gtranslator
 - lokalize
- Translation memories

Why are you here?



It's all about the people

- Talk to people...
 - IRC
 - Mailing lists
 - Here and now
- Use available resources
- Ask for help

Code of conduct

- Assume people mean well
- Try to be concise
- Be patient and generous
- Be respectful and considerate

Workflow

- Find out about the project workflow and follow it
 - Bugzilla
 - Mailing lists
 - IRC
 - Email
- Build and test



Workflow

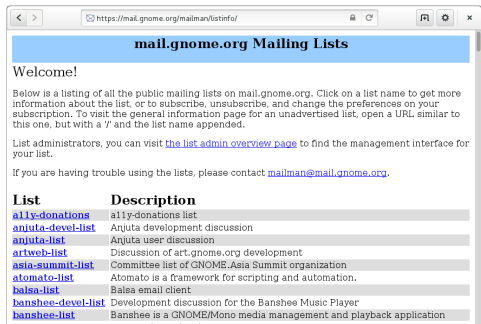
- Find out about the project workflow and follow it
 - **Bugzilla**
 - Mailing lists
 - IRC
 - Email
- Build and test

The screenshot shows a web browser window displaying a Bugzilla bug report. The URL is https://bugzilla.gnome.org/show_bug.cgi?id=730500. The page title is "GNOME Bugzilla - Bug 730500: Improve how baobab looks on help.gnome.org". The bug was reported by Kat [reporter] [developer] on 2014-05-21 at 08:55:06 UTC. The description states: "The baobab help index page should comply with <https://wiki.gnome.org/DocumentationProject/Guide/Website> [Please leave this bug for the GNOME.Asia training session on 2014-05-23]". There are two comments: Comment 1 by tyang on 2014-05-23 at 09:50:46 UTC, which includes an attachment (id=277039) and the text "add icon to index page"; and Comment 2 by Kat on 2014-05-24 at 01:59:01 UTC, which says "Hi!" and "There's one small change that you need to make before the patch can be accepted. Can you copy the image to baobab/help/C/media/ and add it to the baobab/help/C/media/". The right sidebar shows metadata: Product: baobab, Component: docs, Version: gtt master, Status: NEW, Priority: Normal, Severity: normal.



Workflow

- Find out about the project workflow and follow it
 - Bugzilla
 - **Mailing lists**
 - IRC
 - Email
- Build and test



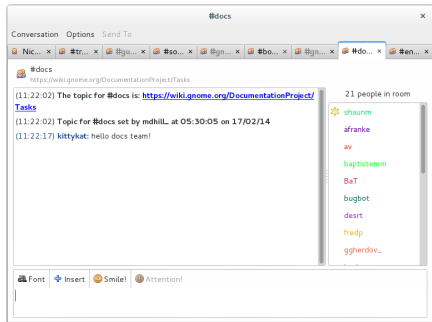
The screenshot shows a web browser window with the URL <https://mail.gnome.org/mailman/listinfo/>. The page title is "mail.gnome.org Mailing Lists". The content includes a "Welcome!" message, a paragraph explaining the listing of public mailing lists, a link to the "list admin overview page" for administrators, and a contact email mailman@mail.gnome.org for troubleshooting. Below this is a table with two columns: "List" and "Description".

List	Description
all-y-donations	all-y-donations list
anjuta-devel-list	Anjuta development discussion
anjuta-list	Anjuta user discussion
artweb-list	Discussion of art.gnome.org development
asia-summit-list	Committee list of GNOME.Asia Summit organization
atomato-list	Atomato is a framework for scripting and automation.
balsa-list	Balsa email client
banshee-devel-list	Development discussion for the Banshee Music Player
banshee-list	Banshee is a GNOME/Mono media management and playback application



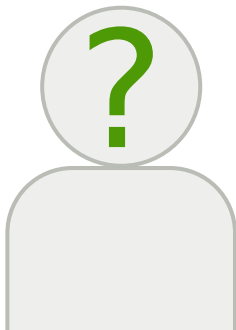
Workflow

- Find out about the project workflow and follow it
 - Bugzilla
 - Mailing lists
 - **IRC**
 - Email
- Build and test

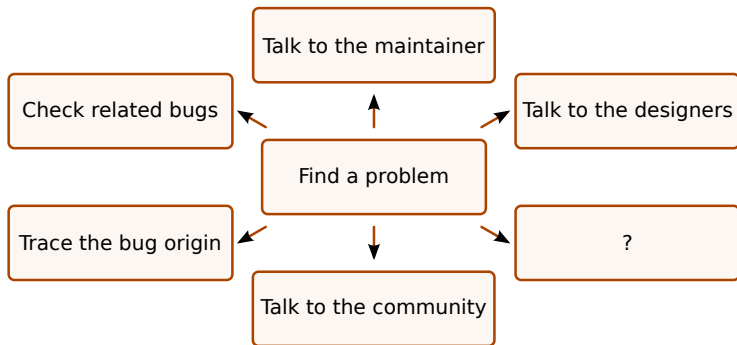


Workflow

- Find out about the project workflow and follow it
 - Bugzilla
 - Mailing lists
 - IRC
 - **Email**
- Build and test



How things happen



Make good contributions

- Use the reviewer's time well
- Be patient
- Keep to the style of the project
- Follow the review process
- Respond in a timely manner
- Write good commit messages

Experience and growth

- The more you contribute, the more you communicate with people
- The more you communicate, the more you become part of the community
- Once you are part of the community, you can become a Foundation member

- Help others?

Summary

- The **passion** for a FLOSS project comes from your personal interest in the project
- **Collaborate** with others and **learn together**
- **Explore** other projects

Resources



Documentation team:

<https://wiki.gnome.org/DocumentationProject/>



Source code:

<https://git.gnome.org/>



Bugzilla:

<https://bugzilla.gnome.org/>



Mallard reference:

<http://projectmallard.org/>



Translation team:

<https://wiki.gnome.org/TranslationProject>



Damned Lies:

<https://l10n.gnome.org>



Indonesian translation team:

<https://l10n.gnome.org/team/id>

